

# 死亡証明書抄訳文記入上の注意

該当する項目は、省略せずに英文の記載のとおりを日本語に訳して記入してください。英語の証明書に記載のない事は、訳せませんので書かないでください。

## 1. 死亡者の氏名

- a) 証明書に書いてあるとおりに訳してください。ミドルネームがあるときは先にファーストネーム、次にミドルネームの順に記入してください。但し、ファーストとミドルネームの間に・（点）や、（コンマ）などの記号は記入しないでください。
- b) 死亡届、死亡証明書および戸籍上の氏名は全て一致している事が原則ですが、死亡届の氏名と死亡証明書の氏名が相違している場合は、[申述書](#)を記入してください。

## 2. 性別

どちらかにしてください。

## 3. 生年月日

「平成、令和などの元号（げんごう）」で記入します。

## 4. 死亡の日時

24時間制ではなく、12時間制で記入してください。

夜中の12時は午前0時。昼の12時は午後0時となります。

《例》 英文死亡証明書 AM 12 : 45 → 抄訳文/届書 午前0時45分  
英文死亡証明書 PM 12 : 35 → 抄訳文/届書 午後0時35分

## 5. 死亡の場所

- a) 日本式に国名から番地まで記入してください（以下 b) および c) 参照）。アパート等の部屋番号がある場合は、「番地/番」の後に記入してください（部屋番号（記号）だけはアルファベット使用可）。郵便番号（Zip Code）は、記入しないでください。
- b) 郡市町村についても各自で確認をした上で、△△郡や〇〇市などと記入してください。届書に市や町の行政区画単位が記入されていないと受けられませんので、必ず記入してください。
- c) 英語の現住所（通常は、Mailing Address）には表われない County（郡）名が死亡証明書には記載されていることがあります。例えば、英語の現住所表記にはない Montgomery（County）を日本語でモンゴメリー郡と訳して記入してください。

《例》

- ・ 2520 Massachusetts Ave., NW, Washington, DC  
→ アメリカ合衆国コロンビア特別区ワシントン市北西マサチューセッツ通り 2520 番地
- ・ 9901 Medical Center Drive, Rockville, **Montgomery**, MD

- アメリカ合衆国メリーランド州モンゴメリー郡ロックビル市メディカルセンタードライブ 9901 番地
- ・ 3300 Gallows Road, Falls Church, Fairfax, VA
- アメリカ合衆国バージニア州フェアファックス郡フォールスチャーチ市ギャロウズ通り 3300 番地
- ・ 1701 N. George Mason Dr., Arlington, VA
- アメリカ合衆国バージニア州アーリントン郡北ジョージメイソン通り 1701 番地

## 6. 死亡の原因

直接的原因と間接的原因をそれぞれ分けて訳してください。

## 7. 住所

上記 5. 死亡の場所をご参照の上、記入してください。

## 8. 配偶者の有無

どちらかにしてください。

## 9. 死亡証明書等発給者

どちらかにしてください。

## 10. 死亡証明書等発行年月日

証明書のとおり該当する日を記入してください。

## 11. 翻訳者氏名

戸籍のとおりご記入ください。プロの翻訳業者に依頼する必要はありません。